Glossed text

See p. 18 in:


(corpus data, Baptista, 2000)

Ano nu ka ten noti, nu ka ten dia. Nu ta
1PL 1PL NEG have night 1PL NEG have day 1PL HAB
We don’t have nights, we don’t have days. We go and

piska lonju. To ki nu ben, pexi ka ta bende,
fish far when REL we come fish NEG HAB sell
fish far away. When we come back, the fish does not get
sold,

ka ten dinheru di kunpra, nesesidadi ku falta, e
NEG have money of buy necessity with need COP
there is no money to buy it, necessity and need, there is

fomi na tera, tud’e koitadu. Ken ki ten ka
hunger in land all.COP poor who REL have NEG
hunger in the land, we are all poor. Who has things is not

sa da ningen yel. E nos ki ten familia ki
PROG give no.one it COP 1PL REL have family REL
giving anything to anyone. It is we who have families that

ta trabadja pa da familia, pa nu ka more
HAB work PURP give family PURP 1PL NEG die
work to provide for the family, so that we may not all die.
And fishermen do not die, fishermen are content, they can survive eating a fish tail. We go to sea, we come back with the fish. If there is nothing else to eat, we boil it or we cook it, one way or another, we eat it, we drink water, we spend that one day.

If you come belongs to others, fishermen are content. If you come
Here you find you must give me you give me 1SG here, you judge that you must give me something, you give me, I will take but for you to put it there for me to go.

You, fishermen do not steal anything from no one, because fishermen are content.